

UNIVERSITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET
02-12/2
24. 1 24 god.
Aljoli za romanistiku
24.1.2024. Šef
Datum, 24. 1 24 god.

FILOZOFSKI FAKULTET
Broj: 02-42 17-1
Datum: 25. 1. 2024 god.

UNIVERZITET U SARAJEVU - FILOZOFSKI FAKULTET

KOMISIJA ZA PRIPREMANJE PRIJEDLOGA ZA IZBOR U AKADEMSKO ZVANJE
(ROMANISTIKA: Francuski jezik)

Vijeće fakulteta
25.1.2024. Šef

NASTAVNO-NAUČNOM VIJEĆU UNIVERZITETA U SARAJEVU - FILOZOFSKOG FAKULTETA

Nastavno-naučno vijeće Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta, Odlukom broj: 02-01 / 14 od 5. 1. 2024. godine, imenovalo je Komisiju za izbor u isto akademsko zvanje - vanredni profesor - za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: **ROMANISTIKA: Francuski jezik** (predmeti: *Morfosintaksa francuskog jezika I i II*, *Sintaksa francuskog jezika I i II*, *Ortoepija I i II*, *Fonetika francuskog jezika*, *Fonologija francuskog jezika*, *Fonetika i fonologija francuskog jezika*, *Prozodija francuskog jezika*, IP: *Leksika i njena upotreba u diskursu*) na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu-Filozofskog fakulteta, koju sačinjavaju sljedeći članovi:

1. DR. SC. DRAŽEN VARGA, doktor humanističkih znanosti, znanstveno polje: jezikoslovje, redoviti profesor na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu u znanstvenom području humanističkih znanosti, znanstveno polje: filologija, znanstvena grana: romanistika, predsjednik
2. DR. ALMA SOKOLIJA, doktor lingvističkih nauka, vanredni profesor (ponovni izbor u zvanje) na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu-Filozofskog fakulteta za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: **ROMANISTIKA: Francuski jezik** (predmeti: *Kontrastivna analiza I i II/francuski - bosanski /hrvatski/srpski jezik*, *Opća lingvistika*, *Francuska lingvistika*, *Savremeni francuski jezik I*, *Francuska lingvistika i sociolingvistika*, *Registri u savremenom francuskom jeziku*) **ROMANISTIKA: Prevodenje** (predmeti: *Teorija i praksa prevodenja I i II*), član
3. DR. HALID BULIĆ, doktor lingvističkih nauka, vanredni profesor na Odsjeku za bosanski, hrvatski i srpski jezik Univerziteta u Sarajevu-Filozofskog fakulteta, za oblast *BOSANSKI, HRVATSKI I SRPSKI JEZIK*, *Lingvistika* (predmeti: *Uvod u lingvistiku*, *Pragmalingvistika*, IP: *Pragmalingvistika*, *Lingvistički pravci i metode*, *Metodologija i tehnika lingvističkih istraživanja*), *Savremeni (standardni jezik)* (predmeti: *Morfologija I i II*), **OPĆI PREDMET/I** (*Bosanski, hrvatski, srpski jezik I i 2*), član.

Natječaj za izbor u akademsko zvanje VANREDNI PROFESOR (isto zvanje) za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: ROMANISTIKA: Francuski jezik (predmeti: *Morfosintaksa francuskog jezika I i II*, *Sintaksa francuskog jezika I i II*, *Ortoepija I i II*, *Fonetika francuskog jezika*, *Fonologija francuskog jezika*, *Fonetika i fonologija francuskog jezika*, *Prozodija francuskog jezika*, IP: *Leksika i njena upotreba u diskursu*), na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu-Filozofskog fakulteta, objavljen je na mrežnoj stranici Univerziteta u Sarajevu, Univerziteta u Sarajevu-Filozofskog fakulteta i u dnevnom listu „Dnevni Avaz“, 8. 12. 2023. godine, a zaključen je 23. 12. 2023. godine. Na objavljeni natječaj prijavila se 1 (jedna) kandidatkinja:

1. Dr. Lejla Tekešinović, doktor lingvističkih nauka.

Prijava s dokumentima pravovremena je, dostavljena je putem pošte 18. 12. 2023. godine. Dokumentacija je potpuna. Na temelju uvida u tu cijelokupnu dokumentaciju koju je priložila dr. Lejla Tekešinović, Komisija podnosi Nastavno - naučnom vijeću Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta sljedeći

I Z V J E Š Ć E

BIOGRAFSKI PODACI

Dr. Lejla Tekešinović je rođena u Sarajevu. Osnovnu i srednju školu završila je u Visokom. Filozofski fakultet u Sarajevu, Odsjek za francuski jezik i književnost, upisala je akademske 1990. / 1991. godine. Uslijed ratnih okolnosti studij je na istom Fakultetu nastavila akademske 1996. / 1997. godine. Diplomirala je 1999. godine s prosječnom ocjenom 9 iz svih jezičkih disciplina. Na istom je Fakultetu upisala poslijediplomski studij iz lingvistike (ak. 2003. / 2004. god.) koji je uspješno i završila s prosjekom ocjena 9, 2. Magistarski rad pod nazivom *Francuski prijedlozi à, de, en i dans i njihovi ekvivalenti u bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku* odbranila je 28. rujna 2007. godine pod mentorstvom prof. dr. Vlade Sučića. Doktorsku disertaciju pod nazivom *Uzročna rečenica u savremenom francuskom i bosanskom, hrvatskom, srpskom jeziku književnih tekstova* uspješno je odbranila 14. prosinca 2012. godine također na Filozofskom fakultetu u Sarajevu. Mentor pri izradi disertacije bio je prof. dr. Dražen Varga sa Sveučilišta u Zagrebu.

Akademsku 2002./2003. godinu provela je u Parizu, na Sveučilištu Pariz VIII gdje je, na Odsjeku za lingvistiku i didaktiku, pohađala nastavu iz područja jezične politike, metodologije istraživanja u primjenjenoj lingvistici i bilingvizmu.

U listopadu 2001. godine prvi put je angažirana na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta u Sarajevu kao asistent za suvremeni francuski jezik i metodiku nastave francuskog jezika. Nakon odbranjenog magistarskog rada, izabrana je u zvanje višeg asistenta 22. 02. 2008. godine. Nakon odbranjene doktorske disertacije 14. 12. 2012. godine, 9. 5. 2013. godine izabrana je u zvanje docenta.

Od 2014. godine preuzela je dužnost šefa Katedre za francuski jezik, a od 1. 3. 2015. do 1. 3. 2017. obavljala je funkciju šefa Odsjeka za romanistiku. U okviru ovih dužnosti, sudjelovala je u pripremi i realizaciji različitih projekata u razdoblju od tri godine. U zvanje vanrednog profesora izabrana je 2018. godine.

Od listopada 2019. god. suradnik je Centra za leksikologiju i leksikografiju Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine.

NAUČNI I STRUČNI RAD KANDIDATKINJE

a) Radovi do izbora u posljednje zvanje

Do izbora u zvanje docenta (2013. god.) objavila je sljedeće znanstvene, odnosno istraživačke radove:

- 1) *Jezička politika, planiranje i provođenje u nekim zemljama frankofonog govornog područja*, Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu, knjiga XIII, 2004.
- 2) *Sintaksički i semantički osvrt na prijedloge u francuskom jeziku*, Pismo, VI/1, 2008.
- 3) *Nedimenzionalna značenja francuskog prijedloga de*, Pismo, VII/1, 2009.
- 4) *Nedimenzionalna značenja francuskog prijedloga à*, Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu, knjiga XIV-XV, 2010.

Također, razdoblje nakon izbora u zvanje višeg asistenta (od 2008. godine) dr. Lejla Tekešinović provela je radeći na svojoj doktorskoj disertaciji *Uzročna rečenica u savremenom francuskom i bosanskom, hrvatskom, srpskom jeziku književnih tekstova* koju je uspješno odbranila 14. 12. 2012. godine na Filozofskom fakultetu u Sarajevu.

Od izbora u zvanje docenta, dr. Lejla Tekešinović je objavila sljedeće naučnoistraživačke radove :

1. *O translativima u Tesnièreovoj translaciji drugog stepena*, Pismo / Prilozi / X / 1, 2012. - / Broj izašao u junu 2013.

U radu se, u kratkim crtama, predstavlja Tesnièreova teorija translacije s naglaskom na jednostavnoj i dvostrukoj translaciji drugog stupnja. Translativ je jedan od tri osnovna čimbenika svake translacije, a ovdje se konkretno promatra u okviru imenskih, pridjevskih i priložnih zavisnih rečenica. Translativi se, zajedno s junktivima, svrstavaju u prazne riječi. I dok se za junktive može reći da odgovaraju koordinativnim veznicima u tradicionalnoj gramatici, translativi predstavljaju širu i u isto vrijeme kompleksniju kategoriju riječi. Autorica se u radu služi specifičnom vizualizacijom po kojoj je Tesnièreova sintaksa posebno prepoznatljiva.

2. *Nekoliko sintaksičkih osobenosti konstrukcije sans que + proposition subordonnée*, Pismo XII, 2014.

U radu se raspravlja o zavisnoj rečenici koju uvodi francuski veznik, odnosno veznički izraz *sans que*. Riječ je o rečenici koja, ovisno o kontekstu, može imati koncesivnu ili

konsekutivnu vrijednost pa se u gramatikama najčešće svrstava u skupinu cirkumstancijalnih, odnosno adverbijalnih rečenica. U radu je naglasak stavljen na sintaktičku analizu ove konstrukcije s ciljem utvrđivanja sintaktičke posebnosti koje ova zavisna rečenica pokazuje i to na temelju dvadeset i pet primjera koliko ih je ukupno autorica pronašla u romanu *Judnici* Victora Hugoa, koji je poslužio kao korpus za spomenutu analizu.

3. *Apsolutne participske konstrukcije u francuskom i b/h/s jeziku*, Radovi Hrvatskoga društva za znanost i umjetnost XVI-XVII, 2014.-2015.

U ovom je radu riječ o zavisnim rečenicama bez subordinatora, čiji se glagol nalazi u nekom od oblika participa (prezenta ili perfekta) s vlastitim subjektom. Autorica se bavi glavnim karakteristikama ove konstrukcije u francuskom i b/h/s jeziku, njezinim sintaktičkim i semantičkim posebnostima te prevođenjem s francuskog na b/h/s jezik, konstatirajući na kraju da su se absolutne participske konstrukcije, svojstvene i danas francuskom književnom jeziku, u b/h/s jeziku sačuvale samo u slučaju kada se vršitelj radnje iskazane glagolskim prilogom shvaća općenito, odnosno onda kada je on neodređen. Jedino još u tom kontekstu, zaključuje ona, ove rečenice nisu danas neobične našem jezičnom osjećaju.

4. *O posteriornosti uzroka u odnosu na posljedicu na primjerima uzročnih rečenica sa veznicima parce que, puisque, comme i njihovih ekvivalenta u b/h/s jeziku*, Tematski zbornik *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 3, Novi Sad, 2014.

U ovom su radu najprije ukratko predstavljeni logičko-vremenski odnosi uzroka i posljedice da bi potom naglasak bio stavljen na kontrastivnu analizu primjera u kojima je vremenska struktura složene rečenice nelogična, odnosno u kojima je prisutan odnos posteriornosti. Autorica dolazi do zaključka da slučajevi s vremenskom posteriornošću uzroka u odnosu na posljedicu, ispitivani na primjerima uzročnih rečenica sa subordinatorima *parce que*, *puisque* i *comme*, odnosno njihovim b/h/s ekvivalentima *zato što, jer, pošto, kad, kako*, ustvari samo potvrđuju mišljenje da uzrok mora ili prethoditi posljedici ili biti s njom istovremen. Drugim riječima, posteriornost uzroka u odnosu na posljedicu u ovim je rečenicama samo prividna.

5. *Proporcionalni uzrok u francuskom jeziku*, Tematski zbornik *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 5, Novi Sad, 2016.

Autorica se u ovom radu bavi analizom jezičnih struktura u kojima se manifestira spoj uzročnog i poredbenog značenja, ističući da se uzročno-posljedična veza može ostvariti i unutar komparativne rečenice s odnosom proporcionalnosti. Ova jezična pojava, poznata pod nazivom *proporcionalni uzrok*, specifična je ne samo na semantičkom nego i na sintaktičkom planu budući da je riječ o konstrukcijama koje pripadaju različitim sintaktičkim odnosima. U tom kontekstu, autorica iznosi nekoliko zanimljivih zapažanja koja se odnose na implicitnu subordinaciju i korelativnu jukstapoziciju.

6. *Infinitivna rečenica u francuskom jeziku ili infinitiv u konstrukciji sa vlastitim subjektom vs infinitiv bez vlastitog subjekta*, Zbornik radova *Sarajevski filološki susreti* III, knjiga I, Sarajevo, 2016.

U ovom se radu ukazuje na opoziciju između konstrukcija u kojima infinitiv ima vlastiti subjekt (infinitivnih rečenica) i konstrukcija u kojima je subjekt infinitiva i glavnog glagola isti, pri čemu se pažnja također posvećuje ekvivalentnim rečeničnim strukturama u b/h/s jeziku. Autorica dolazi do zaključka da prijedložni infinitiv, koji u analiziranim primjerima dijeli subjekt s glavnim glagolom, može imati ulogu objektne i priložne dopune te kao takav u b/h/s jeziku odgovarati objektnoj kao i različitim vrstama priložnih rečenica: vremenskoj, uzročnoj, posljedičnoj, dopusnoj, načinskoj i namjernoj rečenici. U pogledu infinitivnih rečenica, predstavljena su četiri tipa ove konstrukcije u kojoj glagol glavne rečenice može biti: 1) *faire*, 2) *laisser*, 3) glagoli percepcije i 4) kauzativni glagoli kretanja.

Dr. Lejla Tekešinović autor je i jednog prikaza knjige pod nazivom - Dražen Varga (2005): *Syntaxe du français* (Zagreb: FF Press, 138 str.), Radovi Hrvatskoga društva za znanost i umjetnost XVI-XVII, Sarajevo, 2014.-2015.

U svibnju 2017. godine, u izdanju Bosanskog filološkog društva u Sarajevu, objavljena je i knjiga dr. Lejle Tekešinović pod nazivom *Uzročna rečenica u savremenom francuskom i bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku*. Ovdje donosimo izvode iz dvije recenzije.

Prof. dr. Dražen Varga: „Unatoč neospornoj važnosti kontrastivnog pristupa u postojećim sintaktičkim istraživanjima, usporedbi sintaktičkih fenomena u francuskom i bosanskom, odnosno hrvatskom i srpskom jeziku posvećena je relativno mala pažnja. Odabravši upravo jedan od tih fenomena, uzročnu rečenicu, te pristupivši istraživanju supostavno, Lejla Tekešinović dala je značajan doprinos popunjavanju ove praznine. Odvaživši se u relativno slabo istraženo područje te izabravši zahtjevnu (pa i nezahvalnu) temu, dala je značajan doprinos sintaksi, a i općoj lingvistici.“

Prof. dr. Ismail Palić: „Ova knjiga Lejle Tekešinović bavi se pitanjima izražavanja semantičke kategorije uzroka u konstrukcijama zavisnosloženih rečenica s uzročnom klauzom u francuskome i bosanskom jeziku. Empirijsku podlogu istraživanja čini korpus tekstova na francuskom jeziku i njihovih prijevoda na bosanski jezik, te obrnuto – tekstova na bosanskom jeziku i njihovih prijevoda na francuski jezik. Polazište u razmatranjima jesu uzročni veznici u kontekstima neuvjetovanoga i uvjetovanoga uzročnog značenja. Primjenjujući kontrastivni pristup, Lejla Tekešinović nudi vrlo iscrpan sintaksičko-semantički opis zavisnosloženih rečenica s uzročnim klauzama u dvama jezicima. U teorijskome pogledu autorica polazi od modela opisa koji se već dokazao kao sasvim primjeren u južnoslavenskoj lingvistici i vrlo ga uspješno primjenjuje na francuski jezik. Rezultati takva pristupa pokazali su se vrlo plodnima. Zbog toga je knjiga Lejle Tekešinović *Uzročna rečenica u savremenom francuskom i bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku* vrlo vrijedan doprinos kontrastivnom proučavanju dvaju spomenutih jezika, te će, uvjeren sam, biti izuzetno korisno i zanimljivo štivo svima koji se bave ovim i srodnim temama.“

Do izbora u posljednje zvanje (2018.), dr. Lejla Tekešinović imala je sljedeća izlaganja na znanstvenim skupovima:

* *Francuski prijedlozi à, de, en i dans i njihovi ekvivalenti u bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku*, na tribini Sarajevskog akademskog lingvističkog kruga (SALK), Filozofski fakultet u Sarajevu, 26. 3. 2008.

* *Analyse contrastive de la proposition subordonnée de cause en français et en croate*, gostujuće predavanje na poziv Odsjeka za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 13. 5. 2013.

* *O posteriornosti uzroka u odnosu na posljedicu na primjerima uzročnih rečenica sa veznicima parce que, puisque, comme i njihovih ekvivalenta u b/h/s jeziku*, međunarodna naučna konferencija *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 3*, Novi Sad, 16. 11. 2013.

* *Infinitivna rečenica u francuskom jeziku ili infinitiv u konstrukciji sa vlastitim subjektom vs infinitiv bez vlastitog subjekta*, međunarodna naučna konferencija *Sarajevski filološki susreti 3*, Sarajevo, 29. i 30. 5. 2014.

* *Proporcionalni uzrok u francuskom jeziku*, međunarodna naučna konferencija *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 5*, Novi Sad, 31. 10. 2015.

* *Nacrt jedne strukturalne sintakse: koneksija*, okrugli sto *Dan romanske lingvistike*, Filozofski fakultet, Sarajevo, 5. 1. 2018.

b) Radovi od izbora u posljednje zvanje

Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora (2018.) dr. Lejla Tekešinović je objavila sljedeće znanstveno-istraživačke radove:

1. Priredivač Zbornika radova sa okruglog stola *Dan romanske lingvistike* održanog 5. januara 2018. u Sarajevu [<http://www.ff-eizdavastvo.ba/Knjige.aspx/>]

(Izvodi iz recenzija) Dr. Ivan Radeljković: „Osobit kvalitet ovoga zbornika radova, kao i malog naučnog skupa kojem je uslijedio, nalazi se u prvom redu u činjenici da se radi o jednom zajedničkom promišljanju problemâ lingvistike romanskih jezika u kojem učestvuju kako iskusniji istraživači i univerzitetski profesori, tako i doktoranti i drugi studenti, a što je kod nas, nažalost, previše rijetko. Na ovaj način se obezbjeđuje neophodan transfer znanjâ i iskustava, te se osigurava znanstveni podmladak i potiče kreativnost i rad mlađih koji žele da se bave naukom. Ovaj zbornik također nudi i mnoge repere za izučavanje savremene lingvistike i znantsvenih saznanja koja potiču od značajnih lingvista iz Italije i Francuske (de Mauro, Martinet, Tesnière, Mounin).“

Dr. Lejla Osmanović: „Ovaj zbornik daje uvid u ključne istraživačke dosege italijanskih i francuskih lingvista i filologa čiji su koncepti utkani u temelje savremene lingvistike. U okvirima Bosne i Hercegovine, objavlјivanje ovog zbornika zasigurno doprinosi značajnijem prisustvu romanske lingvistike na domaćoj naučno-istraživačkoj sceni.“

2. *Nacrt jedne strukturalne sintakse: koneksija*, Zbornik radova sa okruglog stola *Dan romanske lingvistike* održanog 5. januara 2018. u Sarajevu, 2019. [https://ebooks.ff.unsa.ba/index.php/ebooks_ffunsa/catalog/view/42/41/168]

U ovom se radu predstavlja prvo poglavlje djela pod nazivom *Esquisse d'une syntaxe structurale* koje je francuski lingvist Lucien Tesnière posvetio koneksiji, jednom od tri ključna pojma na kojima počiva cijelokupna njegova sintaktička teorija.

3. *Vrijednosti ličnih zamjenica me, te, toi, se, nous i vous uz pronominalne glagole u francuskom jeziku*, Zbornik radova Sarajevski filološki susreti 5, knjiga 1, 2020.

[<http://www.bfd.ba/wp-content/uploads/Zbornik-SFSJ-5-knj-1-4.pdf>]

U radu se raspravlja o vrijednostima elemenata *me, te, toi, se, nous i vous* u sastavu pronominalnih glagola, koji se na temelju toga dijele u nekoliko podvrsta. U prvom dijelu rada razmatraju se pronominalni glagoli uz koje se ovi oblici pojavljuju u ulozi zamjenica s jasno determiniranim sintaktičko-semantičkim vrijednostima. U drugom su dijelu predstavljeni pronominalni glagoli uz koje spomenuti oblici nemaju nikakvu funkciju niti značenje te, u tom kontekstu, autorica nastoji preciznije odrediti njihovu ulogu.

4. *O statusu elementa que u dva slučaja obrnute subordinacije u francuskom jeziku*, Radovi hrvatskoga društva za znanost i umjetnost XX-XXII (2018.-2020.), Hrvatsko društvo za znanost i umjetnost, Sarajevo 2021.

U ovom se radu razmatra pitanje statusa elementa *que* u dvije specifične rečenične konstrukcije za koje se veže i fenomen obratne subordinacije. Ovoj se problematici u literaturi različito pristupa, a uz to ona za sobom povlači još jedno važno pitanje koje se odnosi na status čestice, partikule kao gramatičke kategorije u francuskom jeziku.

5. *Uzročne rečenice bez ličnog glagolskog oblika u francuskom jeziku*, Društvene i humanističke studije - DHS 2 (15), Filozofski fakultet u Tuzli, 2021.
[<http://www.dhs.ff.untz.ba/index.php/home/index>]

U radu se predstavljaju dvije eliptične konstrukcije sa zavisnim uzročnim veznicima. Riječ je naime o strukturama kojima nedostaju neki od glavnih rečeničnih elemenata pa ih je zato teško smatrati cijelovitim zavisnim uzročnim rečenicama, a upravo tako se najčešće prevode na bosanski jezik. Usپoredno s analizom primjera ovih konstrukcija u francuskom jeziku, autorica se bavi i njihovim prevođenjem na bosanski jezik ukazujući pri tom na mogućnost upotrebe preciznijeg prijevodnog ekvivalenta u slučaju eliptične strukture *parce que / puisque + attribut*.

6. *O pojedinim semantičkim i sintaksičkim obilježjima finalne rečenice u francuskom jeziku*, Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu, № 24, 2021.

[<https://ff.unsa.ba/subds/ejournals/index.php/radovi/issue/current>]

Finalna se rečenica često dovodi u vezu s uzročnom i posljedičnom rečenicom. Autorica ukazuje na pojedina obilježja te veze, stavljajući pritom naglasak na prisustvo uzročnog značenja i način njegove manifestacije u kontekstu složene rečenice s finalnom rečenicom kao zavisnom. To značenje, koje se u spomenutom kontekstu zapravo podrazumijeva, dovodi, ukoliko je iskazano eksplicitno u formi zavisne uzročne rečenice, do transformacije finalne rečenice u strukturu u kojoj se također prepoznaju elementi cilja i namjere, a to je objektna rečenica.

7. *O značenjima i vrijednostima rečenice koju uvodi veznik comme si / kao da*, Sarajevski filološki susreti 6: zbornik radova, knjiga 1, 2022.

[<http://bfd.ba/wp-content/uploads/2023/01/Zbornik-SFSJ-6-knj-1-2022.pdf>]

Iako se najčešće spominju u kontekstu komparativno-hipotetičkog značenja, rečenice s vezničkim izrazom *comme si / kao da* semantički su veoma raznovrsne. Njima se naime, podjednako može iskazati neka realna situacija, a u pojedinim kontekstima i značenje prepostavljenog / mogućeg uzroka. U radu se razmatraju slučajevi u kojima do izražaja dolaze spomenuta značenja i vrijednosti, a posebno značenje uzroka koje je u slučaju ovog veznika nedovoljno istraženo.

8. Knjiga (elektronsko izdanje): *Strukture sa vezničkim izrazom comme si / kao da*, Filozofski fakultet u Sarajevu, 2022.

[https://ebooks.ff.unsa.ba/index.php/ebooks_ffunsa/catalog/view/69/71/284]

(Izvodi iz recenzija) Prof. dr. Halid Bulić: „Rukopis *Strukture sa vezničkim izrazom comme si / kao da* predstavlja značajan doprinos kontrastivnoj lingvistici, naročito opusu kontrastivnih djela u kojima je jedan od kontastiranih jezika bosanski. U njemu je osvijetljeno sintaksičko ponašanje rečenica s junktorima *comme si / kao da* i podaci o njima predstavljeni u ovom rukopisu mogu biti veoma korisni u nastavi i u budućim istraživanjima. Rukopis srdačno preporučujem za objavljivanje i potporu.“

Prof. dr. Dražen Varga: „Ono što je autoricu posebno motiviralo da istraživanje usmjeri na spomenute rečenice, pokušavajući pri tom promotriti njihove najznačajnije strukturno-semantičke posebnosti, spoznaja je da je ovom fenomenu posvećeno relativno malo prostora u znanstvenoj literaturi. Kako ističe, riječ je o dosta kompleksnim strukturama koje su semantički veoma raznovrsne ali kojima nije posvećeno dovoljno prostora upravo kad je u pitanju ispitivanje i utvrđivanje njihovih različitih semantičkih vrijednosti, pri čemu naglasak stavlja na istraživanje konteksta u kojem se manifestira značenje uzroka. Postavljen je iznimno kvalitetan teorijski okvir: autorica razmatra najvažnije konstitutivne elemente spomenute rečenice, te uspoređuje znanstvena dostignuća vezana uz ovu temu, kako u francuskom tako i u bosanskom jeziku. Dr. Lejla Tekešinović opredijelila se ovdje za svojevrsnu deskriptivno-kontrastivnu analizu odabranog sintaktičkog fenomena očekujući pri tom da će na taj način doći do nekih novih teorijskih saznanja o posebnostima istraživane pojave, saznanja koja bi joj bila teže uočljiva, a možda i nedostupna da je istraživanje ograničila na područje samo francuskog jezika. Nakon kvalitetno provedenog istraživanja na opsežnom korpusu, autorica dolazi do zanimljivih i znanstveno validnih zaključaka. Rad predstavlja, smatramo, značajan doprinos domaćoj romanistici, pa i općenito lingvistici, njegovi se elementi uspješno mogu koristiti u nastavi francuskog jezika te stoga smatramo da bi njegovo objavljivanje bilo poželjno i dobrodošlo.“

9. Tekešinović Lejla, Šišić Emir, *L'emploi du pronom EN dans le corpus écrit des apprenants allophones*, Društvene i humanističke studije - DHS 3 (24), Filozofski fakultet u Tuzli, 2023.

[<http://www.dhs.ff.untz.ba/index.php/home/article/view/12112/830>]

Zamjenica *en* se u literaturi obično opisuje kao adverbijalna zamjenica premda je adverbijalna vrijednost samo jedna u nizu funkcija u kojima se ona može pojaviti. Uporaba ove zamjenice veoma je raznolika i kompleksna, što se najbolje vidi na temelju brojnih sintaktičkih funkcija koje su predstavljene u ovom radu. Naglasak je stavljen na analizu primjera njezine uporabe u korpusu koji obuhvaća radevine studenata podijeljene u tri razine

(PI / INT / AH) s ciljem da se utvrdi u kojoj je mjeri ova zamjenica zastupljena u spomenutom korpusu te u kojim se to sintaktičkim funkcijama najčešće pojavljuje, odnosno u kojoj mjeri studenti doista vladaju njezinom uporabom. Analiza također obuhvaća primjere u kojima je uporaba ove zamjenice izostala kao i one u kojima je njezina uporaba neprihvatljiva.

10. Tekešinović Lejla, Sokolija Alma: urednice tematskog bloka *Teme iz romanske lingvistike*, objavljenog u časopisu Društvene i humanističke studije - DHS 3 (24), Filozofski fakultet u Tuzli, 2023.

[http://untz.ba/wp-content/uploads/2024/01/DHS-br24-Drustvene_i_humanisticke_studije_FF_decembar2023.pdf]

11. Tekešinović Lejla, Seder Ružica, *O adverbijalnim značenjima relativnih kluza u francuskom jeziku i njihovoj transpoziciji u srpski, hrvatski i bosanski jezik*, Jezikoslovlje, vol. 24. № 2, 2023. [<https://hrcak.srce.hr/clanak/451669>]

Relativnim rečenicama mogu se iskazati vrijednosti analogne onima koja se iskazuju priložnim zavisnim rečenicama (uzročna, posljedična, dopusna, vremenska, pogodbena, namjerna), što je dobrom dijelom i prepoznato u literaturi koja se odnosi na francuski jezik, a u manjoj mjeri u onoj koja se bavi srpskim, hrvatskim i bosanskim jezikom. Glavni je cilj ovoga rada, prije svega, detaljnije razmatranje ove pojave, najbitnijih sintaktičko-semantičkih i kontekstualnih uvjeta u kojima se ona ostvaruje u francuskom jeziku, što ujedno omogućava i sagledavanje značaja njihovog pravilnog prepoznavanja prigodom prevodenja na srpski / hrvatski / bosanski jezik.

Nakon izbora u posljednje zvanje, dr. Lejla Tekešinović je imala sljedeća izlaganja na znanstvenim skupovima:

* *Vrijednosti ličnih zamjenica me, te, toi, se, nous, vous uz pronominalne glagole u francuskom jeziku*, međunarodna naučna konferencija *Sarajevski filološki susreti 5*, Sarajevo, 21. 9. 2018.

* *Nacrt jedne strukturalne sintakse: junkcija*, okrugli sto „Šezdeset godina Osnova strukturalne sintakse Luciena Tesnièrea“, Filozofski fakultet u Sarajevu, 4. 12. 2019.

* *O značenjima i vrijednostima rečenice koju uvodi veznik comme si / kao da*, međunarodna naučna konferencija *Sarajevski filološki susreti 6*, Sarajevo, 28. 10. 2021.

* *L'emploi du pronom EN dans le corpus écrit des apprenants allophones* (istraživanje provedeno sa doc. dr. Emirom Šišićem), okrugli sto 2. *Dan romanske lingvistike*, Filozofski fakultet u Sarajevu, 25. 2. 2023.

NASTAVNO-PEDAGOŠKI RAD

U nastavno-pedagoškom radu, dr. Lejla Tekešinović predano i odgovorno obavlja svoje zadatke na predmetima koji su navedeni u objavljenom natječaju i u uvodnom dijelu ovoga Izvješća. Svoj rad na Odsjeku za romanistiku dr. Lejla Tekešinović započela je 2001. godine kada je, u zvanju asistenta, angažirana u nastavi prema tadašnjem predbolonjskom sustavu

studija, a potom i u skladu s novim bolonjskim sustavom. Sudjelovala je u izvođenju nastave iz brojnih predmeta koji pripadaju području *francuski jezik* na oba ciklusa studija. U svojstvu mentora vodi diplomske radove, kao i završne / *master* radove na drugom ciklusu studija. U ožujku 2018. godine sudjelovala je u prvom dijelu obuke akademskog osoblja o inkluzivnom odgoju i obrazovanju koji je podrazumijevao stjecanje temeljnih znanja iz ovog područja. Također je, u cilju stjecanja novih iskustava u području nastavno-pedagoških kompetencija, boravila na Sveučilištu Artois, Arras, u Francuskoj (ožujak 2019.) u okviru programa Erasmus +.

PRIJEDLOG SA OBRAZLOŽENJEM

Povjerenstvo zaduženo za pripremanje ovog Izvješća promotriло је у cjelini znanstveni, stručni i nastavni rad prof. dr. Lejle Tekešinović te rezimirajući izlaganje, zaključuje : Dr. Lejla Tekešinović je svoj rad na Fakultetu shvatila kao još jedan stupanj kako stručne tako i znanstvene izobrazbe te se stoga nastoji neprestano usavršavati u odabranom području. Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora (2018. godine), objavila je 8 znanstvenih radova i jednu znanstvenu monografiju, sudjelovala je na četiri znanstvena skupa, koorganizirala je i vodila jedan okrugli stol, urednik je jednog zbornika radova kao i jednog tematskog bloka u časopisu. U skladu s navedenim, Komisija konstatira da dr. Lejla Tekešinović zasada nema sve uvjete predviđene Zakonom o visokom obrazovanju Kantona Sarajevo za izbor u više zvanje te predlaže da se dr. Lejla Tekešinović ponovno izabere u isto zvanje, **u zvanje vanredni profesor za oblast i predmete navedene na početku ovoga Izvješća.**

S poštovanjem,
23. 01. 2024.

K O M I S I J A

- D. Varga
1. Dr. Dražen Varga
/ redovni profesor Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, predsjednik /
H. Bulić
2. Dr. Alma Sokolija
/ vanredni profesor Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta, član /
3. Dr. Halid Bulić

USVOJENO NA SJEDNICI
ODSJEKA/KATEDRE ODRŽANOJ

DANA 25.1.2024

PREDSJEDNIK VIJEĆA ODSJEKA

Doc. dr. Emir Šišić

Rukovodilac podorganizacione jedinice

Emir Šišić